



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

Компонента освітньої програми – **вибіркова** (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	Європейські славістичні студії. Польська мова
Спеціальність	035 «Філологія»
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Мова навчання	Українська
Профайл викладача (-ів)	Кушнерик Володимир Іванович – доктор філологічних наук, професор кафедри квантитативної лінгвістики та перекладу http://deutsch.chnu.edu.ua/?page_id=8
Контактний тел.	+380952222990
E-mail:	w.kushneryk@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/
Консультації	Вівторок – п'ятниця, 15.00 – 16.00

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни є досягнення студентами знань у галузі історії та теорії перекладу, здатності гнучко й ефективно використовувати їх для розв'язання комунікативних завдань в перекладі, розвивати загальні та професійно орієнтовані компетенції стосовно категорій перекладу та онтологічної сутності базових мета знаків перекладознавства. Дисципліна «Історія та теорія перекладу» спрямована на формування у студентів уявлення в історичній перспективі про складну і діалектично суперечливу природу перекладу як одного із видів професійної діяльності перекладачів, теоретичних знань та вироблення практичних навичок у процесі перекодування мовленнєвого або текстового матеріалу з вихідної мови на мову перекладу, навичок роботи з окремими видами перекладу та навичок, які дозволяють перекладачу вдало вирішувати його професійні завдання; проведення перекладацького аналізу тексту на всіх мовних рівнях; обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	Переклад у країнах Давнього Сходу (Єгипет, Давня Передня і Мала Азія, Месопотамія, Вавилон, Індія, Китай)
Тема 2	Переклад і перекладацькі концепції античної епохи
Тема 3	Світові релігії і розвиток перекладу (буддизм, християнство)
Тема 4	Середньовічний переклад та його особливості

Тема 5	Епоха Відродження та розвиток перекладу
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.	
Тема 6	Реформація і проблеми перекладу
Тема 7	Європейський переклад XVII-XVIII ст. (епоха класицизму)
Тема 8	Західноєвропейський переклад 19 ст.
Тема 9	Переклад в Україні
Тема 10	Зарубіжна перекладацька думка 20-21 ст.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Курс «теорія і практика перекладу» базується на поєднанні традиційних і сучасних освітніх технологій, зокрема інтерактивного навчання, цифрових ресурсів, проблемно-орієнтованого та проектного підходів. Використання аналітичних і порівняльних методів, кейс-стаді, дискусій, творчих завдань і дослідницьких проєктів сприяє розвитку критичного мислення та глибокого розуміння взаємодії традиційних і новаторських тенденцій у мовних процесах.

.ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, есе, творча робота, проєкти, презентації та ін.

Підсумковий контроль – іспит.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»
<https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf>
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/f5eleobm/polozhennya-pro-zapobihannia-plahiatu_2024.pdf

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Newmark P. A Textbook of Translation. London: Longman, 2006. 292 p. Режим доступу: www.longman.com.
2. <https://books.google.com.ua>
3. <https://www.researchgate.net>

4. https://www.academia.edu/7994344/A_Review_of_the_History_of_Translation_Studies
5. https://iphras.ru/uplfile/logic/log19/LI19_KarpenkoIA.pdf
6. <https://www.yumpu.com/en/document/view/36564561/translation-theoriespdf>

***Детальна інформація щодо вивчення курсу «Назва навчальної дисципліни»
висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни***